

Êxodo 23

1 οὐ παραδέξῃ ἀκοὴν ματαίαν.

1 Não receberás notícia vã:

οὐ συγκαταθήσῃ μετὰ τοῦ
não concordarás com o

ἀδίκου γενέσθαι μάρτυς
injusto ser testemunha

ἄδικος. 2 οὐκ ἔσῃ μετὰ
injusta. 2 Não te associarás com

πλειόνων ἐπὶ κακία. οὐ
multidão para mal; não

προστεθήσῃ μετὰ πλήθους
te juntarás com multidão

ἐκκλῖναι μετὰ τῶν πλειόνων,
te desviares com dos muitos,

ὥστε ἐκκλῖναι κρίσιν. 3 καὶ
de modo se afastar juízo. 3 E

πένητα οὐκ ἐλεήσεις ἐν
pobre não pouparás no

κρίσει. 4 ἐὰν δὲ συναντήσῃς
julgamento. 4 se mas encontrares

τῷ βοί τοῦ ἐχθροῦ σου ἢ τῷ
ao boi do inimigo teu ou o

ὑποζυγίῳ αὐτοῦ
animal de carga dele

πλανωμένοις, ἀποστρέψας
extraviados, farás voltar

ἀποδώσεις αὐτῷ. 5 ἐὰν δὲ ἴδῃς
restituirás a ele. 5 se mas vires

τὸ ὑποζύγιον τοῦ ἐχθροῦ σου
o animal de carga do inimigo teu

πεπτωκὸς ὑπὸ τὸν γόνον αὐτοῦ,
caído sob o fardo seu,

οὐ παρελεύσῃ αὐτό, ἀλλὰ
não ignorarás a ele, mas

συναρεῖς αὐτὸ μετ' αὐτοῦ. 6
levantarás a ele com ele. 6

οὐ διαστρέψεις κρίμα
Não distorcerás sentença

πένητος ἐν κρίσει αὐτοῦ. 7
do pobre no julgamento seu. 7

ἀπὸ παντὸς ρήματος ἀδίκου
de toda palavra injusta

ἀποστήσῃ ἀθῶον καὶ δίκαιον
te absterás: inocente e justo

οὐκ ἀποκτενεῖς καὶ οὐ δικαιώσεις
não matarás, e não justificarás

τὸν ἀσεβῆ ἕνεκεν δώρων. 8 καὶ
o ímpio por presentes. 8 E

δῶρα οὐ λήψῃ τὰ γὰρ
presentes não receberás; os pois

δῶρα ἐκτυφλοῖ ὀφθαλμοὺς
presentes cegam olhos

βλεπόντων καὶ λυμαίνεται
de quem vê e corrompem

ρήματα δίκαια. 9 καὶ προσήλυτον
palavras justas. 9 E prosélito

οὐ θλίψετε ὑμεῖς γὰρ οἴδατε
não afligireis vós pois conheceis

τὴν ψυχὴν τοῦ προσηλύτου αὐτοὶ
a alma do prosélito eles;

γὰρ προσήλυτοι ἦτε ἐν γῇ
pois prosélitos fostes na terra

Αἰγύπτῳ. 10 Ἐξ ἔτη σπερεῖς
do Egito. 10 Seis anos semearás

τὴν γῆν σου καὶ συνάξεις τὰ
a terra tua e colherás os

γεννήματα αὐτῆς 11 τῷ δὲ
frutos dela. 11 Ao mas

ἐβδόμῳ ἄφεσιν ποιήσεις καὶ
sétimo atenuação farás e

ἀνήσεις αὐτήν, καὶ ἔδονται οἱ
rouparás a ela, e a comer os

πτωχοὶ τοῦ ἔθνους σου, τὰ δὲ
pobres do povo teu as mas

ὑπολειπόμενα ἔδεται τὰ ἄγρια
sobras comerão os animais

θηρία. οὕτω ποιήσεις τὸν
selvagens; assim farás à

ἀμπελῶνά σου καὶ τὸν ἐλαιῶνά
vinha tua e ao olival

σου. 12 ἐξ ἡμέρας ποιήσεις τὰ
teu. 12 Seis dias farás as

ἔργα σου, τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ
obras tuas, o mas dia o

ἐβδόμῃ ἀνάπαυσις, ἵνα
sétimo descanso, para que

ἀναπαύσεται ὁ βοῦς σου καὶ τὸ
descansar o boi teu e o

ὑποζύγιόν σου, καὶ ἵνα
animal de carga teu, e para que

ἀναψύξῃ ὁ υἱὸς τῆς
reviva a alma o filho da

παιδείσκῃς σου καὶ ὁ προσήλυτος.
serva tua e o prosélito.

13 πάντα, ὅσα εἴρηκα πρὸς ὑμᾶς,
13 Todas as disse a vós

φυλάξασθε. καὶ ὄνομα θεῶν
guardai; e nome de deuses

ἐτέρων οὐκ ἀναμνησθήσεσθε,
outros não fareis menção,

οὐδὲ μὴ ἀκουσθῇ ἐκ τοῦ
nem serão ouvidos da

στόματος ὑμῶν. 14 τρεῖς καιροὺς
boca vossa. 14 três tempos

τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐορτάσατέ μοι. 15
do ano celebrai - me. 15

τὴν ἐορτὴν τῶν ἄζύμων
A festa dos ázimos

φυλάξασθε ποιεῖν ἑπτὰ ἡμέρας
guardai a fazer sete dias

ἔδεσθε ἄζυμα, καθάπερ
comereis ázimos, como

ἐνετειλάμην σοι, κατὰ τὸν καιρὸν
ordenei - te, como o tempo

τοῦ μηνὸς τῶν νέων ἐν γὰρ
do mês dos novos, em pois

αὐτῷ ἐξῆλθες ἐξ Αἰγύπτου, οὐκ
ele saíste do Egito; não

ὀφθήσῃ ἐνώπιόν μου κενός.
serás visto diante de mim vazio.

16 καὶ ἐορτὴν θερισμοῦ

16 E festa da colheita

πρωτογεννημάτων ποιήσεις τῶν
dos primeiros frutos farás das

ἔργων σου, ὧν ἐὰν σπείρης ἐν
obras tuas, que se semeares em

τῷ ἀγρῷ σου, 17 τρεῖς καιροὺς
ao campo teu 17 Três tempos

τοῦ ἐνιαυτοῦ ὀφθήσεται πᾶν
do ano aparecerão todos

ἄρσενικόν σου ἐνώπιον Κυρίου
homens teus diante do Senhor

τοῦ Θεοῦ σου. 18 ὅταν γὰρ
do Deus teu. 18 Quando pois

ἐκβάλω τὰ ἔθνη ἀπὸ
eu expulsar os povos da

προσώπου σου καὶ ἐμπλατύνω
face tua e tiver alargado

τὰ ὅριά σου, οὐ θύσεις
os termos teus, não oferecerás

ἐπὶ ζύμη αἷμα
sobre fermento sangues

θυσιάσματός μου, οὐ δὲ μὴ
do sacrifício meu, nem

κοιμηθῇ στέαρ τῆς ἑορτῆς
será posto gordura da festa

μου ἕως πρωῖ. 19 τὰς
minha até pela manhã. 19 As

ἀπαρχὰς τῶν πρωτογεννημάτων
primícias dos primeiros frutos

τῆς γῆς σου εἰσοίσεις εἰς τὸν
da terra tua trarás à

οἶκον Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου.
casa do Senhor do Deus teu.

οὐχ ἐψήσεις ἄρνα ἐν γάλακτι
Não cozerás cordeiro no leite

μητρὸς αὐτοῦ. 20 καὶ ἰδού ἐγὼ
de mãe sua. 20 E eis que eu

ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ
envio o anjo meu de

προσώπου σου, ἵνα φυλάξῃ
face tua, para que guarde

σε ἐν τῇ ὁδῷ, ὅπως εἰσαγάγῃ
te no caminho para conduza

σε εἰς τὴν γῆν, ἣν ἡτοίμασά σοι.
te à terra que preparei a ti.

21 πρόσεχε σεαυτῷ

21 Tome cuidado por ti mesmo,

καὶ εἰσάκουε αὐτοῦ καὶ μὴ
e dá ouvidos dele e não

ἀπείθει αὐτῷ οὐ γὰρ μὴ
desobedeças lhe; não pois não

ὑποστείλῃται σε, τὸ γὰρ ὄνομά
cederá a ti, o pois nome

μού ἐστιν ἐπ' αὐτῷ. 22 ἐὰν ἀκοῇ
meu está sobre ele. 22 Se ouvir

ἀκούσητε τῆς ἐμῆς φωνῆς καὶ
ouvirdes da minha voz e

ποιήσης πάντα, ὅσα ἂν
fizerdes todas as que

ἐντείλωμαί σοι, καὶ φυλάξῃτε τὴν
ordenarei a ti e guardardes o

διαθήκην μου, ἔσεσθέ μοι
pacto meu, sereis a mim

λαὸς περιούσιος ἀπὸ πάντων
povo peculiar acima de todos

τῶν ἐθνῶν ἐμὴ γὰρ ἐστι πᾶσα
dos povos, minha pois é toda

ἡ γῆ, ὑμεῖς δὲ ἔσεσθέ μοι
a terra; vós mas sereis a mim

βασίλειον ἱεράτευμα καὶ ἔθνος
reino sacerdotal e povo

ἅγιον. ταῦτα τὰ ρήματα ἐρεῖς
devoto; estas as palavras direis

τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ ἐὰν ἀκοῇ
aos filhos de Israel: Se ouvir

ἀκούσητε τῆς φωνῆς μου καὶ
ouvirdes a voz minha e

ποιήσητε πάντα ὅσα ἂν εἵπω σοι,
fizerdes todas que disser a ti,

ἐχθρεύσω τοῖς ἐχθροῖς σου καὶ
inimizarei aos inimigos teus, e

ἀντικείμενοι τοῖς ἀντικειμένοις
adversário aos adversários

σοι 23 πορεύσεται γὰρ ὁ
teus. 23 irá pois o

ἄγγελός μου ἡγούμενός σου καὶ
anjo meu condutor teu, e

εἰσάξει σε πρὸς τὸν Ἀμορραῖον
levará a ti ao amorreu,

καὶ Χετταῖον καὶ Φερεζαῖον καὶ
e hitita, e ferezeu, e

Χαναναῖον καὶ Γεργεσαῖον καὶ
cananeu, e gergeseu, e

Εὐαῖον καὶ Ἰεβουσαῖον, καὶ
evita, e jebuseu, e

ἐκτρίψω αὐτούς. 24 οὐ
desenraizarei a eles. 24 Não

προσκυνήσεις τοῖς θεοῖς αὐτῶν,
te prostrarás aos deuses deles,

οὐ δὲ μὴ λατρεύσης αὐτοῖς
não mas não servirás a eles;

οὐ ποιήσεις κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν,
não farás como as obras deles,

ἀλλὰ καθαιρέσει καθελεῖς καὶ
mas destruir destruirás, e

συντρίβων συντρίψεις τὰς στήλας
quebrar quebrarás as colunas

αὐτῶν. 25 καὶ λατρεύσεις Κυρίῳ
deles. 25 E servirás ao Senhor

τῷ Θεῷ σου, καὶ εὐλογήσω τὸν
ao Deus teu, e abençoarei o

ἄρτον σου καὶ τὸν οἶνόν σου καὶ
pão teu, e o vinho teu e

τὸ ὔδωρ σου, καὶ ἀποστρέψω
a água tua, e afastarei

μαλακίαν ἀφ' ὑμῶν. 26 οὐκ
doença de vós. 26 Não

ἔσται ἄγονος οὐδὲ στείρα
haverá impotente nem estéril

ἐπὶ τῆς γῆς σου τὸν ἀριθμὸν
sobre a terra tua o número

τῶν ἡμερῶν σου ἀναπληρῶν
dos dias teus cumprir

ἀναπληρώσω. 27 καὶ τὸν φόβον
cumprirei. 27 E o medo

ἀποστελῶ ἡγούμενόν σου καὶ
enviarei guiado teu, e

ἐκστήσω πάντα τὰ ἔθνη, εἰς
espantarei todos os povos para

οὓς σὺ εἰσπορεύῃ εἰς αὐτούς,
onde tu fores a eles,

καὶ δώσω πάντας τούς
e darei a todos os

ὑπεναντίους σου φυγάδας.
inimigos teus fuga.

ἅγιον. ταῦτα τὰ ρήματα ἐρεῖς
devoto; estas as palavras direis

τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ ἐὰν ἀκοῇ
aos filhos de Israel: Se ouvir

ἀκούσητε τῆς φωνῆς μου καὶ
ouvirdes a voz minha e

ποιήσητε πάντα ὅσα ἂν εἵπω σοι,
fizerdes todas que disser a ti,

ἐχθρεύσω τοῖς ἐχθροῖς σου καὶ
inimizarei aos inimigos teus, e

ἀντικείμενοι τοῖς ἀντικειμένοις
adversário aos adversários

σοι 23 πορεύσεται γὰρ ὁ
teus. 23 irá pois o

ἄγγελός μου ἡγούμενός σου καὶ
anjo meu condutor teu, e

εἰσάξει σε πρὸς τὸν Ἀμορραῖον
levará a ti ao amorreu,

καὶ Χετταῖον καὶ Φερεζαῖον καὶ
e hitita, e ferezeu, e

Χαναναῖον καὶ Γεργεσαῖον καὶ
cananeu, e gergeseu, e

Εὐαῖον καὶ Ἰεβουσαῖον, καὶ
evita, e jebuseu, e

ἐκτρίψω αὐτούς. 24 οὐ
desenraizarei a eles. 24 Não

προσκυνήσεις τοῖς θεοῖς αὐτῶν,
te prostrarás aos deuses deles,

οὐ δὲ μὴ λατρεύσης αὐτοῖς
não mas não servirás a eles;

οὐ ποιήσεις κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν,
não farás como as obras deles,

ἀλλὰ καθαιρέσει καθελεῖς καὶ
mas destruir destruirás, e

συντρίβων συντρίψεις τὰς στήλας
quebrar quebrarás as colunas

αὐτῶν. 25 καὶ λατρεύσεις Κυρίῳ
deles. 25 E servirás ao Senhor

τῷ Θεῷ σου, καὶ εὐλογήσω τὸν
ao Deus teu, e abençoarei o

ἄρτον σου καὶ τὸν οἶνόν σου καὶ
pão teu, e o vinho teu e

τὸ ὔδωρ σου, καὶ ἀποστρέψω
a água tua, e afastarei

μαλακίαν ἀφ' ὑμῶν. 26 οὐκ
doença de vós. 26 Não

ἔσται ἄγονος οὐδὲ στείρα
haverá impotente nem estéril

ἐπὶ τῆς γῆς σου τὸν ἀριθμὸν
sobre a terra tua o número

τῶν ἡμερῶν σου ἀναπληρῶν
dos dias teus cumprir

ἀναπληρώσω. 27 καὶ τὸν φόβον
cumprirei. 27 E o medo

ἀποστελῶ ἡγούμενόν σου καὶ
enviarei guiado teu, e

ἐκστήσω πάντα τὰ ἔθνη, εἰς
espantarei todos os povos para

οὓς σὺ εἰσπορεύῃ εἰς αὐτούς,
onde tu fores a eles,

καὶ δώσω πάντας τούς
e darei a todos os

ὑπεναντίους σου φυγάδας.
inimigos teus fuga.

28 καὶ ἀποστελῶ τὰς σφηκίας

28 E enviarei as vespas

προτέρας σου, καὶ ἐκβαλεῖς τοὺς
diante de ti, e expulsarás aos

Ἀμορραίους καὶ τοὺς Εὐαίους
amorreus, e aos evitas,

καὶ τοὺς Χαναναίους καὶ τοὺς
e aos cananeus, e aos

Χετταίους ἀπό σοῦ. 29 οὐκ
hititas de ti. 29 Não

ἐκβαλῶ αὐτοὺς ἐν ἐνιαυτῷ ἐνί,
expulsarei a eles em ano um,

ἵνα μὴ γένηται ἡ γῆ
para que não se torne a terra

ἔρημος καὶ πολλὰ γένηται
desolada, e muitos se tornem

ἐπὶ σὲ τὰ θηρία τῆς γῆς. 30
contra ti os animais da terra. 30

κατὰ μικρὸν ἐκβαλῶ αὐτοὺς
Aos poucos expulsarei a eles

ἀπὸ σοῦ, ἕως ἂν αὐξηθῇς καὶ
de ti, até cresças e

κληρονομήσης τὴν γῆν. 31 καὶ
possuas a terra. 31 E

θήσω τὰ ὅριά σου
estabelecerei os limites teus

ἀπὸ τῆς ἐρυθρᾶς θαλάσσης,
desde o Vermelho mar

ἕως τῆς θαλάσσης τῆς φυλιστιεῖμ
até o mar dos filisteus,

καὶ ἀπὸ τῆς ἐρήμου ἕως τοῦ
e do deserto até o

μεγάλου ποταμοῦ Εὐφράτου
do grande rio do Eufrates;

καὶ παραδώσω εἰς τὰς χεῖρας
e entregarei às mãos

ὕμῶν τοὺς ἐγκαθημένους ἐν τῇ
vossas os que habitam na

γῇ καὶ ἐκβαλῶ αὐτοὺς ἀπὸ
terra, e expulsarei a eles de

σοῦ. 32 οὐ συγκαταθήσῃ αὐτοῖς
ti. 32 Não aliançarás a eles

καὶ τοῖς θεοῖς αὐτῶν διαθήκην,
e aos deuses deles pacto.

33 καὶ οὐκ ἐγκαθήσονται ἐν τῇ
33 E não habitarão na

γῇ σου, ἵνα μὴ ἁμαρτεῖν
terra tua, para que não errar

σε ποιήσωσι πρὸς με ἐὰν γὰρ
te fizerem a mim se pois

δουλεύσης τοῖς θεοῖς αὐτῶν,
servires aos deuses deles,

οὗτοι ἔσονται σοι πρόσκομμα.
eles sejam a ti ofensa.

